

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 23

אָהוּי רַעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה: Jer23:1

1. hoy ro'im m'ab'dim um'phitsim 'eth-tso'n mar'ithi n'um-Yahúwah.

Jer23:1 Woe to the shepherds who are destroying and scattering the sheep of My pasture! declares אָהוּי רַעִים.

<23:1> Ὡ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες
καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.

1 Ō hoi poimenes hoi diaskorpizontes kai apolluontes ta probata tēs nomēs mou.

O the shepherds, the ones scattering and destroying the sheep of my pasture.

אָהוּי רַעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה: אָהוּי רַעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה: אָהוּי רַעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה: אָהוּי רַעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה:

בְּלִכְן כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-הָרַעִים הָרַעִים
אֶת-עַמִּי אֲתֶם הַפְּצִיתֶם אֶת-צֹאנִי וַתִּדְחִינִם וְלֹא פָקַדְתֶּם
אֲתֶם הַנְּגִי פֶקֶד עֲלֵיכֶם אֶת-רֵעַ מַעֲלֵיכֶם נְאֻם-יְהוָה:

2. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-haro'im haro'im
'eth-'ami 'atem haphitsothem 'eth-tso'ni watadichum w'lo' ph'qad'tem 'otham
hin'ni phoqed `aleykem 'eth-ro`a ma'al'leykem n'um-Yahúwah.

Jer23:2 Therefore thus says אָהוּי רַעִים the El of Yisra'El concerning the shepherds who are tending My people: You have scattered My flock and driven them away, and have not attended to them; behold, I shall attend to you for the evil of your deeds, declares אָהוּי רַעִים.

<2> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου
Ἕμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν·

2 dia touto tade legei kyrios epi tous poimainontas ton laon mou

On account of this, thus says YHWH against them that tend my people;

Hymeis dieskorpisate ta probata mou

You scattered my sheep,

kai exōsate auta kai ouk epeskepsasthe auta,

and pushed them out, and did not visit them.

idou egō ekdikō eph' hymas kata ta ponēra epitēdeumata hymōn;

Behold, I shall take vengeance upon you, against wicked practices your.

אָהוּי רַעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה: אָהוּי רַעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה: אָהוּי רַעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה: אָהוּי רַעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם-יְהוָה:

גִּוְאַנִּי אֶקְבֹּץ אֶת-שְׂאֵרֵי צֹאנִי מִכָּל הָאֲרָצוֹת

אֲשֶׁר-הִדְחִיתִי אֲתֶם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל-גִּוְהֶן וּפְרוּ וְרָבוּ:

3. wa'ani 'aqabets 'eth-sh'erith tso'ni mikol ha'aratsoth 'asher-hidach'ti 'otham sham wahašibothi 'eth'hen `al-n'wehen upharu w'rabu.

Jer23:3 Then I shall gather the remnant of My flock out of all the lands where I have driven them there and bring them back to their pasture, and they shall be fruitful and multiply.

<3> καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται.

3 kai egō eisdexomai tous kataloipous tou laou mou apo pasēs tēs gēs, And I shall take in the ones remaining of my people upon all the earth hou exōsa autous ekei, kai katastēsō autous of which place I pushed them there; and I shall place them eis tēn nomēn autōn, kai auxēthēsontai kai plēthynthēsontai; into their pasture, and they shall grow and be multiplied.

ΔΥΟ ΥΦΑΡΕΚ-ΚΛΥ ΨΥΟΓΥ ΨΕΟΓ ΨΑΚΟ ΚΧΨΦΑΥ 4
:ΑΥΑΚ-ΨΚΥ ΥΑΦΚ ΚΛΥ ΥΧΑΚ-ΚΛΥ
דוּקְמַתִּי עֲלֵיהֶם רְעִים וְרְעוּם וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד
וְלֹא-יִחַתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם-יְהוָה: ס

4. wahaqimothi `aleyhem ro'im w'ra'um w'lo'-yir'u `od w'lo'-yechatu w'lo' yipaqedu n'um-Yahúwah.

Jer23:4 I shall raise up shepherds over them and they shall tend them; and they shall not be afraid any longer, nor be terrified, nor shall any be missing, declares יְהוָה.

<4> καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

4 kai anastēsō autois poimenas, hoi poimanousin autous, And I shall raise up to them shepherds tending them, kai ou phobēthēsontai eti oude ptoēthēsontai, legei kyrios. and they shall not be fearful any more, nor shall they be terrified, says YHWH.

ΦΚΔΗ ΗΨΗ ΔΥΔΚ ΚΧΨΦΑΥ ΑΥΑΚ-ΨΚΥ ΨΚΚΦ ΨΚΨΚ ΑΥΑ 5
:ΗΚΚΦ ΑΦΔΗΥ ⊗ΓΨ ΑΨΟΥ ΓΚΥΨΑΥ ΥΛΨ ΥΛΨΥ
הַהֲנֵה יָמִים בְּאֵים נְאֻם-יְהוָה וְהִקְמַתִּי לְדָוִד צֶמַח צְדָיִק
וּמְלִךְ מְלִךְ וְהִשְׁכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּאֶרֶץ:

5. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi I'Dawid tsemach tsadiq umalak melek w'his'kil w'asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

Jer23:5 Behold, the days are coming, declares יְהוָה, When I shall raise up for Dawid a righteous Branch; and He shall reign as king and act wisely and do justice and righteousness in the land.

<5> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυιδ ἀνατολήν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα

καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

5 **Idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai anastēsō tō Daid anatolēn dikaian, Behold, days come, says YHWH, and I shall raise up to David dawn a just;**
kai **basileusei basileus kai synēsei kai poiēsei krima**
and **shall reign a king, and shall perceive, and shall execute equity**
kai **dikaiosynēn epi tēs gēs.**
and **righteousness upon the earth.**

יְהוָה-אֵלֵינוּ הֵשִׁיב לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁמְרֵנוּ וְיִשְׁׁמְרֵנוּ וְיִשְׁׁמְרֵנוּ 6
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה-אֵלֵינוּ
וּבְיָמָיו תִּשְׁׁמַע יְהוָה וְיִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁכֵן לְבַטַח וְיִזְהַר-נַפְשׁוֹ
אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ יְהוָה צְדִיקְנוּ: 6

6. **b'yamayu tiuasha` Yahudah w'Yis'ra'El yish'kon labetach w'zeh-sh'mo 'asher-yiq'r'o Yahúwah tsid'qenu.**

Jer23:6 In His days Yahudah shall be saved, and Yisra'El shall dwell securely; and this is His name by which He shall be called, אָשֶׁר אֵלֵינוּ our righteousness.

<6> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰουδας, καὶ Ἰσραηλ κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ἰωσεδεκ.

6 **en tais hēmerais autou sōthēsetai Ioudas, kai Israēl kataskēnōsei pepoithōs, In his days Judah shall be delivered, and Israel shall encamp complying.**
kai **touto to onoma autou, ho kalesei auton kyrios Iōsedek.**
And **this is his name, which shall call him YHWH – Josedek.**

אֲדַע יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁמְרֵנוּ וְיִשְׁׁמְרֵנוּ וְיִשְׁׁמְרֵנוּ 7
:אֲדַע יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה-אֵלֵינוּ אֲדַע יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
זֶלְכֵן הִנֵּה-יָבִיאים בְּאֵיִם נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמְרוּ עוֹד
חַי-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׁׁרָאֵל מִצְרָיִם:

7. **laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yo'm'ru `od chay-Yahúwah 'asher he'elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.**

Jer23:7 Therefore behold, the days are coming, declares אָשֶׁר אֵלֵינוּ, when they shall no longer say, as אָשֶׁר אֵלֵינוּ lives, who brought up the sons of Yisra'El from the land of Mitsrayim,

<7> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

7 **Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios, On account of this, behold, days come, says YHWH, kai ouk erousin eti and they shall not say any longer, Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl ek gēs Aigyptou, As YHWH lives, who led the house of Israel from out of the land of Egypt.**

אֲדַע יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁמְרֵנוּ וְיִשְׁׁמְרֵנוּ וְיִשְׁׁמְרֵנוּ 8
אֲדַע יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה-אֵלֵינוּ אֲדַע יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וַיָּשׁוּב אֱלֹהִים מִצָּפוֹן וְיָשָׁב עַל-אֲדָמָתָם׃

חֲפִי אֶם-חִי-יְהוּנָה אֲשֶׁר הָעֵלָה

וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צְפוֹנָה

וּמְכֹל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִחֲתִימָם שָׁם וַיָּשׁוּבוּ עַל-אֲדָמָתָם׃

8. **ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he`elah wa'asher hebi' 'eth-zera` beyth Yis'ra'El me'erets tsaphonah umikol ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham w'yash'bu `al-'ad'matham.**

Jer23:8 but, As **YHWH** lives, who brought up and who led back the descendants of the house of Yisra'El from the north land and from all the lands where I had driven them there. Then they shall live on their own soil.

<8> ἀλλά Ζῆ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

8 alla Zē kyrios hos synēgagen hapan to sperma Israēl
But as YHWH lives, who gathered all together the seed of Israel
apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn,
from the land of the north, and from all the places
hou exōsen autous ekei, kai apekatestēsen autous eis tēn gēn autōn.
of which they were pushed there; and he restored them unto their land.

וְלִנְבִיאִים נִשְׁפַּר לִבִּי בְּקִרְבִּי רָחַפּוּ כָּל-עֲצָמוֹתַי הַיְיָתִי כְּאִישׁ
שִׁכּוֹר וּכְגֹבֵר עֲבָרוּ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי הַבְּרִי קִדְּשׁוּ׃

9. **lan'bi'im nish'bar libi b'qir'bi rachaphu kal-`ats'mothay hayithi k'ish shikor uk'geber `abaro yayin mip'ney Yahúwah umip'ney dib'rey qad'sho.**

Jer23:9 As for the prophets: My heart is broken within me, all my bones tremble; I have become like a drunken man, even like a man overcome with wine, because of YHWH and because of His holy words.

<9> Ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστά μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

9 En tois prophētais synetribē hē kardia mou, en emoi esaleuthē panta ta osta mou,
In the prophets was broken my heart; in me were shaken all my bones;
egenēthēn hōs anēr syntetrimmenos kai hōs anthrōpos synechomenos apo oinou
I became as a man being broken, and as a man constrained by wine,
apo prosōpou kyriou
from the countenance of YHWH,
kai apo prosōpou euprepeias doxēs autou.
and from the countenance of the beauty of his glory.

וְיָשׁוּב אֱלֹהִים מִצָּפוֹן וְיָשָׁב עַל-אֲדָמָתָם׃

יְכִי מִנְאָפִים מְלֹאָה הָאָרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אָלָהָ אֲבָלָה הָאָרֶץ
יְבָשׁוּ נְאוֹת מִדְּבַר וַתְּהִי מְרוֹצְתָם רָעָה וַיְגִבּוּרְתָם לֹא־כֵן:

10. **ki m'na'aphim mal'ah ha'arets ki-mip'ney 'alah 'ab'lah ha'arets yab'shu n'oth mid'bar wat'hi m'rutsatham ra`ah ug'buratham lo'-ken.**

Jer23:10 For the land is full of adulterers; for the land mourns because of the curse. The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil and their might is not right.

<10> ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένηθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

10 **hoti apo prosōpou toutōn epenthēsen hē gē,**

For from the countenance of these things mourned the land;

exēranthēsan hai nomai tēs erēmou,

were dried up the pastures of the wilderness;

kai egeneto ho dromos autōn ponēros kai hē ischys autōn ouch houtōs.

and became their race wicked, and their strength not thus.

11 יְגִי־גַם־נְבִיא גַם־כֹּהֵן חַנְפּוּ
וַיִּמְצְאוּ־בֵיתִי מִצְּאֹתַי רָעָתָם נְאֻם־יְהוָה:

11. **ki-gam-nabi' gam-kohen chanephu gam-b'beythi matsa'thi ra`atham n'um-Yahúwah.**

Jer23:11 For both prophet and priest are polluted; even in My house I have found their wickedness, declares **יהוה**.

<11> ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.

11 **hoti hiereus kai prophētēs emolynthēsan kai en tō oikō mou eidon ponērias autōn.**

For priest and prophet were tainted; and in my house I saw their wickedness.

12 יִבְלֹוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עָלֵיהֶם רָעָה וְשָׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה:
יִבְלֹוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עָלֵיהֶם רָעָה וְשָׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה:
יִבְלֹוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עָלֵיהֶם רָעָה וְשָׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה:

12. **laken yih'yeh dar'kam lahem kachalaq'laqoth ba'aphelah yidachu w'naph'lu bah ki-'abi' `aleyhem ra`ah sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.**

Jer23:12 Therefore their way shall be like slippery paths to them, they shall be driven away into the gloom and fall down in it; for I shall bring calamity upon them, the year of their punishment, declares **יהוה**.

<12> διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίστημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ·

διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

12 **dia touto genesthō hē hodos autōn autois eis olisthēma en gnophō,**

On account of this let become their way to them for a slip in dimness!

kai hyposkelisthēsontai kai pesountai en autē; dioti epaxō

And they shall be tripped up and shall fall in it. Because I shall bring
ep' autous kaka en eniautō episkepsēōs autōn, phēsin kyrios.
upon them bad things in the year of their visitation, says YHWH.

לֹסֹגֹג יָבִיאֵם אֶל־בְּרִיתֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־יִבְרָאֵם בְּשָׁנָה
:לְבָרָאֵם אֶת־בְּרִיתֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָבִיאֵם

יג ובגביאי ש'מרון האיתי תפל'ה הנבאו בבעל
ונתעו את-עמי את-יש'ראל: ם

13. ubin'bi'ey Shom'ron ra'ithi thiph'lah hinab'u baBa'al
wayath'u 'eth-'ami 'eth-Yis'ra'El.

Jer23:13 And among the prophets of Shomron I saw an offensive thing:
they prophesied by Baal and led My people Yisra'El astray.

<13> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα·
ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

13 kai en tois prophētais Samareias eidon anomēmata;

And among the prophets of Samaria I beheld violations of the laws;
eprophēteusan dia tēs Baal kai eplanēsan ton laon mou Israēl.
they prophesied by Baal, and they misled my people Israel.

יָבִיאֵם אֶל־בְּרִיתֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־יִבְרָאֵם בְּשָׁנָה
יָבִיאֵם אֶת־בְּרִיתֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָבִיאֵם
:אֶת־בְּרִיתֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָבִיאֵם אֶת־בְּרִיתֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יד ובגביאי ירוש'לם האיתי ש'ערוקה נאוף
וקלך בנשקר וחקוקו ידי מרעים לבלתו-שבו

איש מרעתו היו-לי כלם כסדם ויש'ביה פעמרה: ם

14. ubin'bi'ey Y'rushalam ra'ithi sha`arurah na'oph w'halok basheqer w'chiz'qu y'dey
m're'im l'bil'ti-shabu 'ish mera'atho hayu-li kulam kis'dom w'yosh'beyah ka`Amorah.

Jer23:14 Also among the prophets of Yerushalam I have seen a horrible thing:
they commit adultery and walk in falsehood; and they strengthen the hands of evildoers,
so that not man has turned back from his wickedness.
All of them have become to Me like Sodom, and her inhabitants like Amorah.

<14> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλὴμ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους
καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν
τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς·
ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν ὡσπερ Γομορρα.

14 kai en tois prophētais Ierousalēm heōraka phrikta,

And among the prophets of Jerusalem I have seen causes for shuddering -
moichōmenous kai poreuomenous en pseudesi kai antilambanomenous cheirōn
committing adultery and going by lies, and taking hold of hands
ponērōn tou mē apostrophēnai hekaston apo tēs hodou autou tēs ponēras;
of wicked ones to not be turned for each from way his wicked.

egenēthēsan moi pantes hōs Sodoma kai hoi katoikountes autēn hōsper Gomorra.
They became to me all as Sodom, and the ones dwelling in it as Gomorrah.

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל-הַנְּבִיאִים
הַנְּבִיאִים מֵאֲכִיל אוֹתָם לְעֵנָה וְהַשְׁקֵתִים מִי-רֹאשׁ
כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יִצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל-הָאָרֶץ: פ

15. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `al-han'bi'im hin'ni ma'akil 'otham la`anah
w'hish'qithim mey-ro'sh ki me'eth n'bi'ey Y'rushalam yats'ah chanupah l'kal-ha'arets.

Jer23:15 Therefore thus says **יהוה** of hosts concerning the prophets,
Behold, I shall feed them wormwood and make them drink poisonous water,
for from the prophets of Yerushalam, pollution has gone forth into all the land.

<15> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὄδυνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς
ὔδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάση τῇ γῆ.

15 dia touto tade legei kyrios Idou egō psōmiō autous odyneñ

On account of this, thus says YHWH; Behold, I shall feed them grief,

kai potiō autous hydōr pikron,

and I shall give them to drink water bitter;

hoti apo tōn prophētōn Ierusalēm exēlthen molysmos pasē tē gē.

for from the prophets of Jerusalem came forth contamination to all the land.

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַל-תִּשְׁמְעוּ
עַל-הַבְּרִי הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לְכֶם מִהַבְּלִים
הַמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יַבְרִיאוּ לֹא מִפִּי יְהוָה:

16. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `al-tish'm'`u `al-dib'rey han'bi'im hanib'im lakem
mah'bilim hemah 'eth'kem chazon libam y'daberu lo' mipi Yahúwah.

Jer23:16 Thus says **יהוה** of hosts, Do not listen to the words of the prophets
who are prophesying to you. They make you become vain;
they speak a vision of their hearts, not from the mouth of **יהוה**.

<16> οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν,
ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν
καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.

16 houtōs legei kyrios pantokratōr Mē akouete tous logous tōn prophētōn,

Thus says YHWH the almighty, Do not hearken to the words of the prophets!

hoti mataiousin heautois horasin,

For they frame in folly for themselves a vision.

apo kardias autōn lalousin kai ouk apo stomatos kyriou.

From their heart they speak, and not from the mouth of YHWH.

מַעַל אֶפְסֹס מִפִּי אֱלֹהִים יִשְׁמַע אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע
:אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע
יִשְׁמַע אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע
וְכֹל הַלֵּךְ בְּשִׁבְרֹת לְבָבוֹ אֵל-תְּבוֹא עָלֵיכֶם רָעָה:

17. 'om'rim 'amor lim'na'atsay diber Yahúwah shalom yih'yeh lakem
w'kol holek bish'riruth libo 'am'ru lo'-thabo' `aleykem ra`ah.

Jer23:17 They keep saying to those who despise Me, **אָמְרוּ** has said,
You shall have peace; and as for everyone who walks in the stubbornness of his own heart,
they say, Calamity shall not come upon you.

<17> λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν·
καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν,
παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἦξει ἐπὶ σὲ κακά.

17 legousin tois apōthoumenois ton logon kyriou Eirēnē estai hymin;
They say to the ones thrusting away the word of YHWH, Peace shall be to you;
kai pasin tois poreuomenois tois thelēmasin autōn,
and to all the ones going by their wants,
panti tō poreuomenō planē kardias autou eipan Ouch hēxei epi se kaka.
and to all going in a delusion of his heart, shall not come upon you Evils.

כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּרְא
וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ מִי-הַקְּשִׁיב דְּבָרֵי וַיִּשְׁמַע: ס
כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּרְא
וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ מִי-הַקְּשִׁיב דְּבָרֵי וַיִּשְׁמַע: ס

18. ki mi `amad b'sod Yahúwah w'yere'
w'yish'ma` 'eth-d'baro mi-hiq'shib d'bari wayish'ma`.

Jer23:18 But who has stood in the council of **אָמְרוּ**, that he should see
and hear His word? Who has given heed to His word and listened?

<18> ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ;
τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν;

18 hoti tis estē en hypostēmati kyriou kai eiden ton logon autou?
For who stood in the garrison of YHWH, and beheld his word?
tis enōtisato kai ēkousen?
Who gave ear and heard?

אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע
:אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע
יִשְׁמַע אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע אֲשֶׁר לֹא מִפִּי יְהוָה יִשְׁמַע
וְסַעַר מִתְחוֹלָל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יַחֲוֹל:

19. hinneh sa`arath Yahúwah chemah yats'ah
w'sa`ar mith'cholel `al ro'sh r'sha'im yachul.

Jer23:19 Behold, the storm of אַף־אֵף has gone forth in wrath, even a whirling tempest; it shall swirl down on the head of the wicked.

<19> ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὄργη ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν, συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει.

19 idou seismos para kyriou kai orgē ekporeuetai eis sysseismon,
Behold, a quaking by YHWH, and anger shall go forth in a rumbling.
systrephomenē epi tous asebeis hēxei.
contracting upon the impious It shall come.

20
אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם
כֹּל־אֲשֶׁר־יָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֶת־הַנְּבִיאִים
וְעַד־הַקִּימוֹ מְזֻמוֹת לְבָבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנְנוּ בָּהּ בְּיָנָה׃

20. lo' yashub 'aph-Yahúwah `ad-`asotho
w'`ad-haqimo m'zimotoh libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah binah.

Jer23:20 The anger of אַף־אֵף shall not turn back until He has performed and until He carried out the purposes of His heart; in the last days you shall clearly understand it.

<20> καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά.

20 kai ouketi apostrepsei ho thymos kyriou,
And shall not turn away the rage of YHWH
heōs an poiēsē auto kai heōs an anastēsē auto
until whenever he should execute it, and until whenever he should establish it
apo egcheirēmatos kardias autou;
according to the enterprise of his heart.
ep' eschatou tōn hēmerōn noēsousin auta.
At the latter end of the days they shall comprehend them.

21
אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם אֲנִי־גֹאֲלֵם
כֹּל־אֲשֶׁר־יָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֶת־הַנְּבִיאִים
וְהֵם רָצוּ לֹא־דַבְּרֹתַי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבְּאוּ׃

21. lo'-shalach'ti 'eth-han'bi'im w'hem ratsu lo'-dibar'ti 'aleyhem w'hem niba'u.

Jer23:21 I did not send the prophets, but they ran. I did not speak to them, but they prophesied.

<21> οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον· οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσον.

21 ouk apestellon tous prophētas, kai autoi etrechon;
I did not send the false prophets, yet they ran.
ouk elalēsa pros autous, kai autoi eprophēteuson.

I did not speak to them, and they prophesied.

כִּי לֹא דִבַּרְתִּי אֶת־עַמִּי
וַיִּשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה וַיִּנְבְּאוּ
כִּי לֹא דִבַּרְתִּי אֶת־עַמִּי
וַיִּשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה וַיִּנְבְּאוּ

22. w'im-`am'du b'sodi w'yash'mi`u d'baray 'eth-`ami
wishibum midar'kam hara` umero`a ma'al'leyhem.

Jer23:22 But if they had stood in My council,
and had caused My people to hear My words, and they would have turned them back
from their evil way and from the evil of their deeds.

<22> καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου,
καὶ τὸν λαὸν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

22 kai ei estēsan en tē hypostasei mou kai eisēkousan tōn logōn mou,
And if they stood with my support, and they hearkened to my words,
kai ton laon mou an apestrephon autous apo tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
then would they have turned my people would from wicked practices their.

כִּי לֹא דִבַּרְתִּי אֶת־עַמִּי
וַיִּשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה וַיִּנְבְּאוּ
כִּי לֹא דִבַּרְתִּי אֶת־עַמִּי
וַיִּשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה וַיִּנְבְּאוּ

23. ha'Elohey miqarob 'ani n'um-Yahúwah w'lo' 'Elohey merachog.

Jer23:23 Am I the El who is near, declares YHWH, and not an El far off?

<23> θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν.

23 theos eggizōn egō eimi, legei kyrios, kai ouchi theos porrōthen.
an El being near I am, says YHWH, and not an El at a distance.

כִּי לֹא דִבַּרְתִּי אֶת־עַמִּי
וַיִּשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה וַיִּנְבְּאוּ
כִּי לֹא דִבַּרְתִּי אֶת־עַמִּי
וַיִּשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה וַיִּנְבְּאוּ

24. 'im-yisather 'ish bamis'tarim wa'ani lo'-'er'enu n'um-Yahúwah halo'
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'ani male' n'um-Yahúwah.

Jer23:24 Can a man hide himself in secret places so I do not see him? declares YHWH.
Do I not fill the heavens and the earth? declares YHWH.

<24> εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;
μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

24 ei krybēsetai anthrōpos en kryphaiois, kai egō ouk opsomai auton?
Shall any be hid in secret, and I not see him?
mē ouchi ton ouranon kai tēn gēn egō plērō? legei kyrios.
Is it not that the heaven and the earth I shall fill, says YHWH?

כִּי לֹא דִבַּרְתִּי אֶת־עַמִּי
וַיִּשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה וַיִּנְבְּאוּ
כִּי לֹא דִבַּרְתִּי אֶת־עַמִּי
וַיִּשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה וַיִּנְבְּאוּ

כַּחַשְׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר-אָמְרוּ הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים
בְּשִׁמִּי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי חָלַמְתִּי:

**25. shama`ti 'eth 'asher-'am'ru han'bi'im hanib'im
bish'mi sheqer le'mor chalam'ti chalam'ti.**

Jer23:25 I have heard what the prophets have said who prophesy falsely in My name, saying, I had a dream, I had a dream!

<25> ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφήται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες Ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον.

25 ēkousa ha lalousin hoi prophētai, ha prophēteousin
I heard what speak the prophets who prophesy
epi tō onomati mou pseudē legontes Ēnypniasamēn enypnion.
by my name lies, saying, I dreamed a dream.

26 40-אֵלֶּיךָ אֲמַרְתִּי הֲיֵשׁ בְּלִבְ הַנְּבִיאִים נְבִיאֵי הַשֶּׁקֶר וְנְבִיאֵי תַרְמַת לִבָּם:

26. `ad-mathay hayesh b'leb han'bi'im nib'ey hashaqer un'bi'ey tar'mith libam.

Jer23:26 How long? Is there anything in the heart of the prophets who prophesy falsehood, even the prophets of the deception of their own heart,

<26> ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;

26 heōs pote estai en kardiā tōn prophētōn tōn prophēteuontōn pseudē
For how long shall it be in the heart of the prophets prophesying lies,
kai en tō prophēteuein autous ta thelēmata kardias autōn?
and in their prophesying the wants of their heart?

27 אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכַחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בְּחִלּוֹמֹתָם
כִּזְחֹלְשִׁימָם לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי שְׁמִי בְּחִלּוֹמֹתָם:

**27. hachosh'bim l'hash'kiach 'eth-'ami sh'mi bachalomotham
'asher y'sap'ru 'ish l're`ehu ka'asher shak'chu 'abotham 'eth-sh'mi baBa`al.**

Jer23:27 who intend to make My people forget My name by their dreams which they tell, each one to his neighbor, as their fathers forgot My name because of Baal?

<27> τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγούντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνοματός μου ἐν τῇ Βααλ.

27 tōn logizomenōn tou epilathesthai tou nomou mou en tois enypniois autōn,
The ones devising ways to forget my name by their dreams,
ha diēgounto hekastos tō plēsion autou,
which was described each to his neighbor;
kathaper epelathonto hoi pateres autōn tou onomatōs mou en tē Baal.

as forgot their fathers my name in service to Baal.

יְדַבֵּר דְּבַרֵי אֲשֶׁר-אֶתֹהוּ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֶתֹהוּ
כַּח הַנְּבִיא אֲשֶׁר-אֶתֹהוּ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֶתֹהוּ
יְדַבֵּר דְּבַרֵי אֲשֶׁר-אֶתֹהוּ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֶתֹהוּ

28. hanabi' 'asher-'ito chalom y'saper chalom
wa'asher d'bari 'ito y'daber d'bari 'emeth mah-lateben 'eth-habar n'um-Yahúwah.

Jer23:28 The prophet who with him has a dream, let him tell a dream,
but let him who has My word speak My word in truth.
What does straw have to do with grain? declares יְהוָה.

<28> ὁ προφήτης, ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἐστίν, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ,
καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας.
τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει κύριος·

28 ho prophētēs, en hō to enypnion estin, diēgēsasthō to enypnion autou,
The prophet by which the dream is, let him describe his dream!

kai en hō ho logos mou pros auton,
and the one by which my word is truly with him,

diēgēsasthō ton logon mou ep' alētheias.
let him describe my word in truth!

ti to achyron pros ton siton? houtōs hoi logoi mou, legei kyrios;
What is the straw to the grain? Thus are my words, says YHWH.

כַּח הַנְּבִיא אֲשֶׁר-אֶתֹהוּ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֶתֹהוּ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֶתֹהוּ
כַּח הַנְּבִיא אֲשֶׁר-אֶתֹהוּ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֶתֹהוּ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֶתֹהוּ

29. halo' koh d'bari ka'esh n'um-Yahúwah uk'phatish y'photsets sala`.

Jer23:29 Is not My word thus like fire? declares יְהוָה,
and like a hammer which shatters a rock?

<29> οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὡσπερ πῦρ φλέγον, λέγει κύριος,
καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν;

29 ouchi hoi logoi mou hōsper pyr phlegon, legei kyrios,
Are not my words as fire blazing, says YHWH?

kai hōs pelyx koptōn petran?
and as a hewing axe beating the rock?

לִּלְכֹן הַנְּבִיאִים עַל-הַנְּבִיאִים
לִּלְכֹן הַנְּבִיאִים עַל-הַנְּבִיאִים
נְאֻם-יְהוָה מִגְּנִבֵי דְבַרֵי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ:

30. laken hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah m'gan'bey d'baray 'ish me'eth re`ehu.

Jer23:30 Therefore behold, I am against the prophets, declares יְהוָה,
who steal My words, each one from his neighbor.

<30> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει κύριος ὁ θεός,
τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

30 dia touto idou egō pros tous prophētas, legei kyrios ho theos,
Behold, I am therefore against the prophets, says YHWH the El,
tous kleptontas tous logous mou hekastos para tou plēsion autou.
the ones stealing my words each from his neighbor.

יְהוָה אֱמַן אֲנִי עַל-הַנְּבִיאִים נְאֻם-יְהוָה הַלְקֹחִים לְשׂוֹנְמֵי וַיִּנְאָמוּ נְאֻם:
יְהוָה אֱמַן אֲנִי עַל-הַנְּבִיאִים נְאֻם-יְהוָה הַלְקֹחִים לְשׂוֹנְמֵי וַיִּנְאָמוּ נְאֻם: 31

31. hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah haloq'chim l'shonam wayin'amu n'um.

Jer23:31 Behold, I am against the prophets, says יְהוָה אֱמַן אֲנִי, who use their tongues and declare, He says.

<31> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.

31 idou egō pros tous prophētas tous ekballontas
Behold, I am against the prophets, the ones casting out
prophēteias glōssēs kai nystazontas nystagmon heautōn.
prophecies of the tongue, and slumbering of their own slumber.

יְהוָה אֱמַן אֲנִי עַל-נְבִיאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם-יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבַפְּחָזוּתָם וְאֲנֹכִי לֹא-שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעִיל לֹא-יִוְעִילוּ לְעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה:
יְהוָה אֱמַן אֲנִי עַל-נְבִיאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם-יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבַפְּחָזוּתָם וְאֲנֹכִי לֹא-שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעִיל לֹא-יִוְעִילוּ לְעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה: 32

32. hin'ni `al-nib'ey chalomoth sheqer n'um-Yahúwah way'sap'rum wayath'`u 'eth-`ami b'shiq'reyhem ub'phachazutham w'anoki lo'-sh'lach'tim w'lo' tsiuithim w'ho'eyl lo'-yo'ilu la'am-hazeh n'um-Yahúwah.

Jer23:32 Behold, I am against those who have prophesied false dreams, declares יְהוָה אֱמַן אֲנִי, and related them and led My people astray by their falsehoods and by their frivolity; yet I did not send them nor command them, nor do they profit this people at all, declares יְהוָה אֱמַן אֲנִי.

<32> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαὸν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.

32 idou egō pros tous prophētas tous prophēteuontas enypnia pseudē
Behold, I am against the prophets prophesying dreams false,
kai diēgounto auta kai eplanēsan ton laon mou en tois pseudesin autōn
and of whom described them, and misled my people by their lies,
kai en tois planois autōn kai egō ouk apesteilā autous
and in their delusions; and I not sent them,
kai ouk eneteilāmēn autois kai ōpheleian ouk ōphelēsousin ton laon touton.

and I did not give charge to them, and a benefit not they derived for this people.

כַּוְּיִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל כַּוְּיִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל 33
:אֲמַרְתִּי לְיִשְׁׁרָאֵל וְלָאֵלֶיךָ וְלָאֵלֶיךָ וְלָאֵלֶיךָ וְלָאֵלֶיךָ וְלָאֵלֶיךָ
לְגַבְיֵי יִשְׁׁרָאֵל הָעַם הַזֶּה אִוְּיִבִיאוּ אִוְּיִבִיאוּ לֵאמֹר מַה-מְשָׁא
יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-מַה-מְשָׁא וְנִטְשִׁיתִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה:

33. w'ki-yish'al'ak ha'am hazeh 'o-hanabi' 'o-kohen le'mor mah-masa' Yahúwah
w'amar'at 'aleyhem 'eth-mah-masa' w'natash'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer23:33 Now when this people or the prophet or a priest asks you saying,
What is the burden of אָשֶׁר? then you shall say to them, What burden?
אָשֶׁר declares, I shall abandon you.

<33> καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων
Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα,
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.

33 kai ean erōtēsōsi se ho laos houtos ē hierēus ē prophētēs legōn
And if should ask you this people, or priest, or prophet, saying,
Ti to lēm̄ma kyriou? kai ereis autois
What is the concern of YHWH? then you shall say to them,
Hymeis este to lēm̄ma, kai hraxō hymas, legei kyrios.
You are the concern, and I shall dash you down, says YHWH,

אֲמַרְתִּי לְיִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל 34
:יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל
לְדַוְּיִבִיאוּ וְהַכִּיחוּ וְהָעַם אֲשֶׁר יֹאמֵר מְשָׁא יְהוָה
וּפְקַדְתִּי עַל-הָאִישׁ הַהוּא וְעַל-בֵּיתוֹ:

34. w'hanabi' w'hakohen w'ha'am 'asher yo'mar masa' Yahúwah
uphaqad'ti 'al-ha'ish hahu' w' al-beytho.

Jer23:34 Then as for the prophet or the priest or the people who say,
The burden of אָשֶׁר, I shall bring punishment upon that man and upon his house.

<34> καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἳ ἂν εἴπωσιν Λῆμμα κυρίου,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

34 kai ho prophētēs kai ho hierēus kai ho laos, hoi an eipōsin
and the prophet, and the priest, and the people, the ones who should say,
Lēm̄ma kyriou, kai ekdikēsō ton anthrōpon ekeinon kai ton oikon autou.
The concern of YHWH; even I shall punish that man, and his house.

יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל 35
:אֲמַרְתִּי לְיִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל
לְהַכִּיחַ תֹּאמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ
וְאִישׁ אֶל-אֶחָיו מִה-עָנָה יְהוָה וּמִה-יִבְרַר יְהוָה:

35. koh tho'm'ru 'ish 'al-re`ehu
w'ish 'el-'achiu meh-'anah Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:35 Thus shall each of you say to his neighbor and each of one to his brother, What has **יהוה** answered? or, What has **יהוה** spoken?

<35> οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ **Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ Τί ἐλάλησεν κύριος;**

35 houtōs ereite **hekastos pros ton plēsion autou**

Thus you shall say each to his neighbor,

kai **hekastos pros ton adelphon autou Ti apekrithē kyrios, kai Ti elalēsen kyrios?**

and each to his brother, What did YHWH answer? And what did YHWH speak?

יְהוָה אֱמַר אֶל-הַחֹבֵבִי אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:
:יְהוָה אֱמַר אֶל-הַחֹבֵבִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ 36

לֹא תִזְכְּרוּ עוֹד כִּי הַמִּשָּׁא יְהוָה לְאִישׁ דְּבָרוֹ
וְהַפְּכֹתָם אֶת-הַדְּבָרִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:

36. **umasa' Yahúwah lo' thiz'k'ru-`od ki hamasa' yih'yeh l'ish d'baro**
wahaphak'tem 'eth-dib'rey 'Elohim chayim Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheynu.

Jer23:36 For you shall no longer remember the burden of **יהוה**,
because each man's word shall become the burden,
and you have perverted the words of the living Elohim, **יהוה** of hosts, our El.

<36> καὶ Λήμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι,
ὅτι τὸ λήμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ·

36 kai Lēmma kyriou **mē onomazete eti,**

And the concern of YHWH name not again!

hoti to lēmma tō anthrōpō estai ho logos autou;

for the concern to the man shall be his word.

אֲמַר אֶל-הַחֹבֵבִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:
:אֲמַר אֶל-הַחֹבֵבִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ 37

לֹא כֹה תֹאמַר אֶל-הַחֹבֵבִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:
וְהַפְּכֹתָם אֶת-הַדְּבָרִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:

37. **koh tho'mar 'el-hanabi' meh-`anak Yahúwah umah-diber Yahúwah.**

Jer23:37 Thus you shall say to the prophet, What has **יהוה** answered you?
and, What has **יהוה** spoken?

<37> καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

37 kai dia ti elalēsen kyrios ho theos hēmōn?

Thus you shall say, What spoke YHWH our El?

אֲמַר אֶל-הַחֹבֵבִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:
:אֲמַר אֶל-הַחֹבֵבִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ 38

וְהַפְּכֹתָם אֶת-הַדְּבָרִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:
וְהַפְּכֹתָם אֶת-הַדְּבָרִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:

יֵעַן אֲמַרְכֶם אֶת-הַדְּבָרִי אֲלֵהֶם חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:

וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מִשָּׂא יְהוָה:

38. **w'im-masa' Yahúwah to'meru laken koh 'amar Yahúwah**
ya'an 'amar'kem 'eth-hadabar hazeh masa' Yahúwah

